

EVERGREEN NEWS

松鶴天地

牛史唐穎坡題



出版：中僑互助會
溫哥華喜士定東街四四九號
電話：二五三·五五六一
編輯：松鶴天地編輯委員會
印刷：大漢公報印刷部

八七年入籍法新提案

中僑互助會編譯組

聯邦政府今年一月廿九日宣佈，打算在年終向國會提出修訂一九七七年入籍法例，並且出版一份討論文件，希望透過此渠道搜集全國各社團及族裔意見，以作最後決定的參考。鑑於此文件之重要性，本刊特撥出篇幅作扼要的介紹，並且希望華裔人士就此多多發表意見，不可袖手旁觀，作沉默的大多數。

所謂一九七七年入籍法例，即是今天正在施行的入籍法，強調下列數點：

一、將入籍的居住期限從五年減到三年；二、取消雙重或多重國籍的管制；三、強調男、女公民的權益平等；（按：即不要有性別的歧視。）四、取消英籍人士所享受的

各種特權；五、保證每位入籍申請者受到平等待遇；六、重申土生或歸化公民擁有相同的公民權利與義務；七、宣佈入籍乃所有合法居民的基本權利。

加拿大最初的人籍法例是一九四七年所訂的。主要內容如下：

一、賦予女性平等的公民權益；二、歸化及土生的加拿大公民均享有平等的權利；三、倘若公民自願申請其他國家的國籍，就會自動失去加拿大國籍；四、申請入籍人士，必須要二十一歲或以上，在加居住滿五年，品格良好，通曉英或法文，了解加國政府與社會的結構，以及公民的權利與義務。請各位讀者將兩個入籍法例作一比較之後，再（下轉第四頁）

下期預告

- 溫市市長、經濟發展部長、雲京區議員等致本報祝賀信。
- 名畫家唐穎坡、梁石峰、馮戒聞、程子然等書畫名作。
- 醫藥漫談——由名醫師親自執筆。
- 特稿：「太極拳——老人健康的恩物」、「積極參與活動，何必坐困愁城」、「安老十重」

本報下期慶祝二週年紀念
特增加篇幅 敬請讀者留意

一九八七年九月 松鶴天地 第二十四期 第一頁

編輯顧問：金刀

主編：劉敬文 關鳳翔

廣告：譚張文志

梁白香

李郭月顏

出版統籌：陳吳乃妍

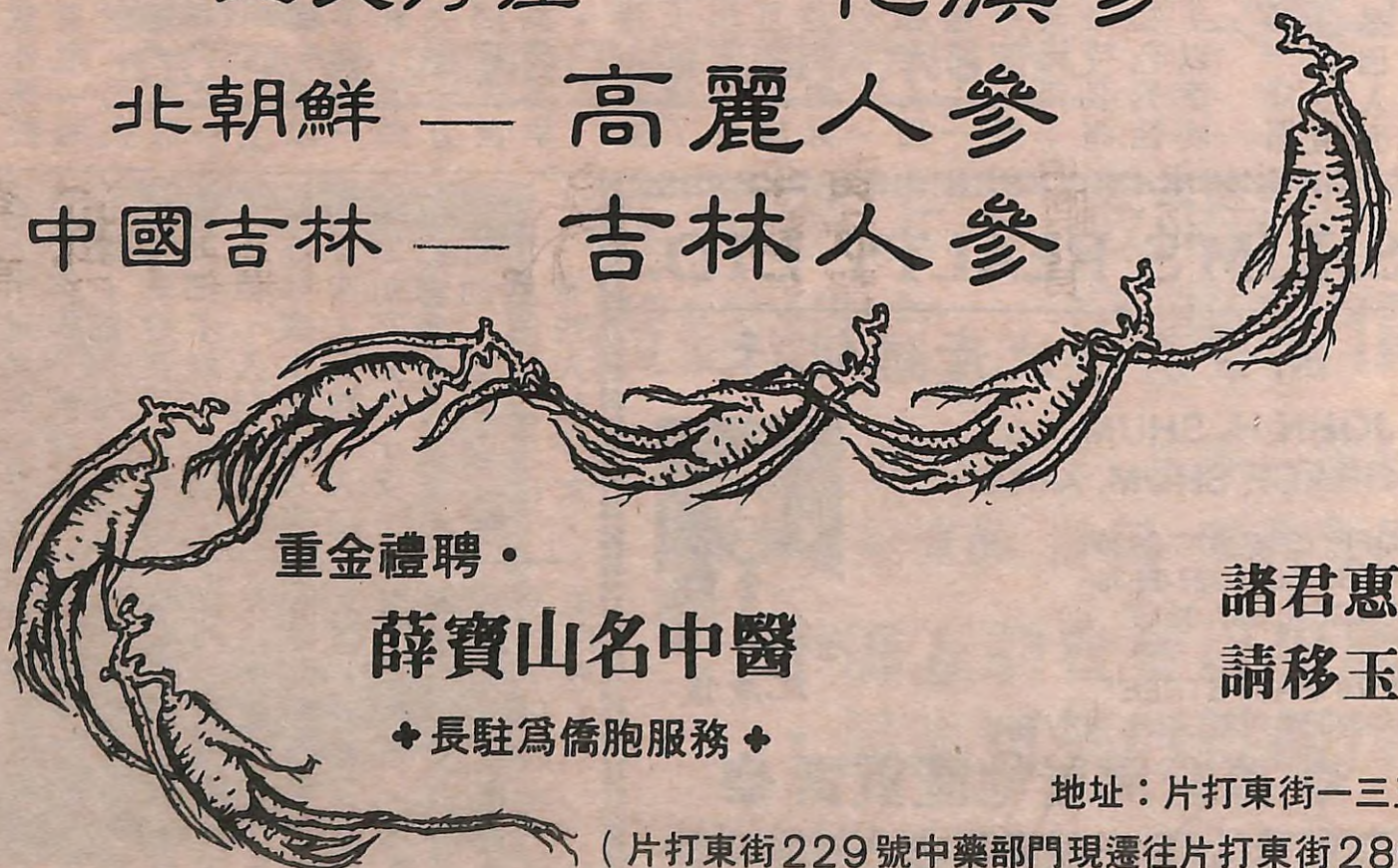
中華特價中心

——：專營：——

北美特產 —— 花旗參

北朝鮮 —— 高麗人參

中國吉林 —— 吉林人參



重金禮聘·

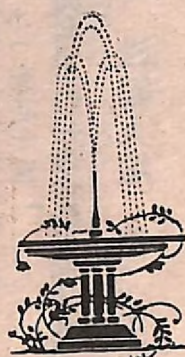
薛寶山名中醫

✦長駐為僑胞服務✦

諸君惠顧
請移玉步

地址：片打東街一三五號

（片打東街229號中藥部門現遷往片打東街280號）



老年愛侶

英鳴

許多人剛步入老年，夫妻婚姻關係過了一段不短的日子，彼此間便多以「老夫老妻」一見稱，夫妻間生活便日趨平淡，以為大家年紀都老了，不應像少年時代那樣恩恩愛愛，不應像往日那樣激情，於是彼此間便心淡下來。

那種思想，表現在生活上，常常會感情冷淡，漠不關心，說話都不多一句，相對宛如陌路。進一步可能發展到彼此討厭對方，意見諸多相左，齟齬時生。甚至長期分居、分地生活，在心目中好像沒有對方存在似的。

老年中存在如此不合理、不近情的婚姻生活，在現社會中比比皆是，這是令

人惋惜難過的。其實，婚姻是兩性間天造地設的關係，絕不受年齡影響的。少年時代的婚姻生活，固然須要絢爛激情；壯年的婚姻生活，亦要堅實忠貞，同甘共苦；何以老年的婚姻生活，就不能互相敬愛，廝守終生呢？

稱得上為老人的婚姻，多是度過了銀婚（二十五年）、象牙婚（三十年）、甚至紅寶石婚（四十年）、金婚（五十年）等的漫長歲月。經過了長期考驗的婚姻生活，才是真正的愛情，是彌足珍貴，值得我們愛惜的。

因此，我們要認識到，老人的婚姻關係，並非一句老夫老妻那麼簡單，而應是

人生的真正愛侶，是晚年的老伴，兩位一體，不可分離的。老年人，身體比不上往時壯健，可能又有老病，那麼夫妻兩個老年人，更加要互相關心，互相照顧，互相幫助扶持。經過幾十年的婚姻生活，夫妻間自然互相了解，思想互相溝通，感情互相投合。能够互諒互解，情投意合，人生還有什麼東西，比這更可貴呢？

中國古語對婚姻關係，有一句至理名言的指導原則，是夫妻相敬如賓。這個原則對我們老年夫妻，就更加重要。老年老了，很容易頑固起來，常常固執成見。兩個老人生活在一起，就更加容易產生衝突。所以老夫老妻們就須要互相以禮相待，尊重對方，待如上賓，不可稍有疏忽。

合乎情理的老年人婚姻生活，首先夫妻絕不可分離，同住同食，同樂同遊。經濟條件允許之下，可以另築愛巢，重過二人世界的。夫妻間都有責任保持自己健康，以便履行夫妻的

義務。這就要互相督促，勤做運動，早晨到公園散步，練太極拳等。生活上互相關注幫助，上高落低，都要彼此扶持，甚至散步行走，亦須拖着手兒，既表愛意，又能互相照顧，免出意外。

家庭生活，共同負責。為夫的可做些較粗重的工作，如搬物，鏟草，吸塵，修補，採購；為妻的可做些精美的烹飪，縫補衣物，佈置家庭，種花盆栽等。大家都從事家務勞動，一方面顯出彼此平等負責，另一方面也可促進健康，使老人婚姻更加充實。

老人婚姻生活的另一面，還要極力培養夫妻的精神生活。多去尋求進修學識的機會，多去欣賞各種不同類型的藝術展覽，多到世界名勝旅行，多關心世界、國家、地區的大事，進一步多關心社會，多做義工。能够如此，則能跳出刻板的老人生活的框框，更可使老人婚姻美滿豐盛，多采多姿，更加富有意義。

兒女通情。玉成好事

我們祝願天下老人們婚姻生活美滿，健康長壽，白頭偕老。但世事難料，命運是不能完全掌握在我們手裡的。有時老人婚姻會遇到意外挫折，那就是一無意中的離婚和「無意」的失婚了。離婚是一定有某種原因的，不是一時三刻的事，思想上應該早有準備，所以對老人言也不算是「種突然的打擊」；但失婚則不然，夫妻一方意外死亡或因病去世，那就意外到極不幸到極的事了。

一方死了，表示那婚姻關係已終結。生存的另一方，不再結婚，享有自由權利，受法律的保護。如果他（她）在健康上、經濟上有結婚的條件，只要再加上有結婚的願望，他（她）便有結婚的絕對權利，任何人不能阻止的。但在社會上是有「人際關係」的。有時，人際關係如家庭、子女，會影響到老人再婚的進行的。這點就不能不慎重地加以考慮。有些人的子女，

反對父母再婚。這是很不應該的。須知父母失伴，孤獨寂寞，日常生活也有很多不便之處。這些都不是子女們所能替代和慰藉的。現在父母找到伴侶，精神有了寄托，生活互相照顧，既可安度晚年，又可減輕子女的不負擔，反而有什麼值得子女反對的呢？寄語孝順的子女們，不要阻撓失婚的父母再婚，應盡可能，讓他們有機會重過幸福愉快的晚年婚姻生活吧！

SHUM'S REALTY LTD.

新榮房屋地產經紀行

JOHN H. SHUM, B.Sc.
GRACE SHUM, ARICS

OFF: (604) 873-3929
RES: (604) 327-5636
PAGER: 667-0313

4570 MAIN STREET,
VANCOUVER, B.C. V5V 3R5

專營房屋地產買賣

免費估價 忠誠服務 及代理租務



沈慶俊

癌症指南

鄭崇慈博士原著
陳秀真譯

(續)

第八章 癌症必定痛楚不堪嗎？

大家恐懼癌症乃因為癌症會致命且造成持續的劇痛。其實不然，並非所有癌症都有劇痛，且癌症疼痛有辦法減消。有關疼痛與控制疼痛的秘研究已有數十年歷史，醫生對控制與減輕疼痛也較多認識。

什麼是疼痛？疼痛是種不愉快的知覺，來去不可捉摸，又常難於指出痛處。每人都經歷某種程度的疼痛，且每人反應不同。焦慮和害怕事實上增加疼痛，當焦慮和害怕驅散時，疼痛往往也消失。一個若用心思在其他事物上，那疼痛也會減輕一些。最常見的例子是牙科診所常播放音樂，此外，大家知道軍人在戰場上常能忍受重傷的劇痛。

疼痛是種有價值的警告信號，讓我們知道身體有不對勁處：可能身上某部位受攻擊且受傷害。若我們沒有痛覺，便無法保護自己免於受傷。對醫生而言，疼痛有助於診斷，比如說：是模糊持久的痛？或間歇性尖銳劇痛？能協助找出疾病或受傷的原因。然而，醫生很難量出痛楚的程度，因有人痛不可支的情況對另一人只是微痛而已。

癌症和疼痛並非同義字，早期癌症也不一定會痛，即使會痛，也不一定是腫瘤本身在痛，可能是腫瘤造成附近肌肉發痛。腫瘤的滋長可能壓到神經，也可能造成障礙、發炎、或感染。癌細胞也可能侵犯到骨骼，使骨骼變得脆弱而易裂，甚而造成疼痛。其他疼痛附症有便秘、痔疾、或因久困床上而得褥瘡。

抵抗疼痛的第一號武器便是止痛劑，常用止痛劑有阿斯匹林和PARACETAMOL，能減輕痛苦而不會昏睡。這些藥物因發生作用在體內一群叫PROSTAGLANDINS而與發炎有關的物質，所以對付因發炎而造成疼痛最有用。其他更有效的藥物係作用於腦和中央神經系統，可列為催眠性與非催眠性。催眠性藥物由鴉片或類似鴉片物質中提

煉，通常都有催眠副作用，且可與其他藥品合併使用而增加效果。

病人疼痛過劇時由醫生開藥方來控制，固定時間服藥，一般每四小時一次，若癌症無法治癒且進展迅速疼痛增加，醫生便得增加份量，由非催眠性改為催眠性，甚至更換止痛劑，務求最能幫助病人減輕痛苦。倘疼痛至最劇，醫生常開的兩種藥是嗎啡和雙嗎啡。

其他種類的藥物也可因個別病人之需而使用，如鎮定劑用以提高門志；抗生素用以抵抗感染；消炎劑用以降低發炎。

除了藥物尚有其他方法減輕疼痛，皮膚上可行局部麻醉，像藥膏或噴劑。更進一步還有使用氣體來對付尖銳而間歇性疼痛，一種叫NITROX的含氮氧化物和氧氣，目前醫院已普遍使用。這種氣體最初用來幫忙陣痛中的母親減輕痛苦。此法極方便好用，病人可手持面罩和圓筒，一有需要便自行使用，對暫時性疼痛最適用，如包紮傷口或更換排泄管時。此法沒有用量超過的危險，因病人一感覺昏然欲睡，手自然放鬆，氣體也自動停止。

局部性劇痛可能因腫瘤壓到神經，可由脊椎骨注入局部麻醉劑，該處係神經的源頭，這方式通常叫「神經阻斷」。對非常嚴重的病況，神經完全切除，但這作法只有當醫生絕對肯定無反效果才可行。

有人經驗過用熱水瓶或溫袋按在背痛處，或者用冰水噴在蜂咬腫處有多舒服，同樣道理，用熱敷或冷敷痛處可奏奇效。現代醫療使用一種冷敷技術叫CRYOANALGESIA，用一種冷敷儀器將氣體用高壓送到患處，吸取其熱度而達到急凍降低溫度。

此外，漸流行一種新方式叫「穿透皮膚神經刺激法」(TRANSCUTANEOUS NERVE STIMULATION)。小小電儀器可置口袋，以兩電極安置在患部，一種愉快溫暖的刺激感可蓋過疼痛，其電流大小可由電量和頻率調節。

在中國，減輕癌症病人痛苦常用草藥麻醉和針灸，西方醫界針灸也漸流行。針灸的根據是體內不同器官有管道通到身體表面某特定部位，比如說，手和肺及大腸相通，腳和胃及脾相通等，皮膚上各部位有許多灸孔，若加熱刺激或按摩或插針，便能經由管道影響及患部器官。

針灸之所以能解脫疼痛，一般相信是因神經系統含一種如嗎啡物質，叫「ENDORPHINS」，經刺激便可抵抗疼痛。針灸麻醉法主要用在頭部和頸部開刀，尤其是甲狀腺癌病人頸部甲狀腺切除或食道癌病人開刀治療。

其他控制癌症病人疼痛之法包括：催眠、瑜珈術、靜坐、生理回饋(BIOFEEDBACK)（一種增加對體內運作的認識而學習控制之法）。然而最實用最簡單的心理方法仍是讓病人轉移注意力到嗜好和興趣上，如：繪畫、閱讀、音樂、手工藝、集郵或其他任何事，能全神貫注而得愉悅與滿足。

中僑互助會
SUCCESS

中僑互助會（會員日）之 會員同樂日

- 節目包括：
- 振華聲藝術研究社演出（粵劇折子戲）
 - 梁漱華舞蹈團表演舞蹈
 - 國韻合唱團大合唱
 - 中國音樂

日期：1987年10月18日（星期日）
時間：下午二時至四時
地點：中華文化中心禮堂（片打東街50號）
票價：成人\$3
耆英及小童\$2
六歲以下小童免費
售票處：中僑互助會
喜士定東街449號 電話：253-5561
中僑菲沙街辦事處
菲沙街6128號 電話：324-1900
中華文化中心禮堂
片打東街50號



皇家銀行
華埠分行

忠誠為耆英服務

年滿六十歲以上之本行
顧客均可獲特別優待
詳情請駕臨或來電
本行向劉瑤琪小姐查詢

經理陳志動啓

269 East Pender, Vancouver, B.C. Tel: 665-6929

八七年入籍法

新提案

看看新提出的修訂法例：

一、反對公民擁有多重國籍；二、申請入籍的資格要提高；三、拒絕罪犯申請入籍；四、選拔法官應有更加嚴謹的標準；五、入籍的宣誓詞應加以修正。

自從一九七七年入籍法例施行之後，聯邦政府收到許多意見，上列各項是其主要者，為了使大家對此有更深刻的認識，不妨詳細一點介紹。反對公民擁有雙重國籍人士認為，一個人處於兩個國家的法律管轄之下，定必引起許多混亂。而且，既然是加拿大公民，却又保留或取得另一國籍，是對加拿大不尊重。

籍是錯誤的做法。政府方面，提出四點來終止這個政策。

一、按：即指取消雙重或多重國籍的管制。第一點，專門對付海外公民所生的子女。

根據七七年入籍法例（即一九七七年入籍法例的簡稱，以下同），凡是加籍公民，不論男女，在海外結婚所生的子女，都算是公民。當嬰兒出世之後，擁有加拿大國籍的父親或母親可以向加拿大設在當地的領事館為新生嬰兒申請公民證。

政府認為此法例有漏洞，新生嬰兒既是加拿大公民，同時又領取當地政府的國籍，加國政府應否對此小公民提供任何福利呢？

他日此嬰兒長大，可能不會返回加居住，對加拿大既無認識，亦無貢獻，結婚生子，他們的子女又因為得到入籍法例的照顧，自自然然成為加拿大公民。

因此政府建議：凡在海外工作、居住的加拿大公民，在海外的所生子女，必須辦理一簡單的手續才

第四頁

可以為嬰兒申請加籍。第一、代受，這辦法祇能生之子女，不能再申請為公民。二、按：這祇是原則，細則還待他日公佈。

第二點建議：凡是加拿大公民，倘若自願申請另一國家國籍，加拿大政府可以自動取消其公民資格。倘若申請入籍者以前已擁有另一國籍，在申請之時必須放棄其原有的國籍。

但是，在七七年法例頒佈以前，因觸犯不得擁有雙重或多重國籍人士，被迫放棄加拿大籍，修正法例如獲通過，他們可以重新申請做移民，再依法申請入籍。

第三點是居住問題。修正法必須訂明「居住」的定義，申請人必須居住在加國境內，居住期的計算方法不包括未成為合法移民之前的任何日子。

按：目前法例凡以學生、旅客身分居留加國境內，申請入籍時其居留時日可以兩天當一天計算，最多不得超過一年。而在國際性公司任職的移民，被派往外地工作，亦可當作在

加國境內居留。一、居留三年時間即可移入籍，未能對加國一應切有深刻認識，建議政府仍決定延遲多少時日，一般猜測將會是五年。

第四點建議：凡年在六十或以上之申請人，可以不用公務語言（法文或英文）回答入籍法官所提問題。不過政府擔心因此而使許多新公民遭遇不便，例如因言語不通而無法在緊急或危難時刻說出急或姓名與地址等等。

凡是入籍問話合格人士，都要參加一個宣誓儀式。在儀式裡，要唸出宣誓詞：我宣誓，我願按照法律，切實效忠於加拿大女皇伊麗莎白二世陛下，她的後嗣及繼承人。並且忠誠地遵守加拿大法律，履行我作為一個加拿大公民的一切職責。

有人建議改為：我宣誓，我願意對加拿大盡忠，遵守法律，履行我作為一個加拿大公民的一切職責。我亦願按照法律，效忠於加拿大女皇伊麗莎白二世陛下，她的

後嗣及繼承人。另有一批思想較為激進的人士建議採用如下的誓詞：我宣誓，我願對加拿大效忠，遵守法律，依從憲法，並履行其他屬於公民的職責。如此簡潔易讀，對英文一助。至於委任入籍法官問題，政府希望將來所委任的法官，必須能說流利的英語或法語。同時亦應兼顧此位新法官他日服務的社區的特別需要。

委任時，所有候選人背景、性格以及職業都要調查清楚。目前法官任期三年，未免時間太短，提議延長。同時政府亦希望能委任一些資深法官，組成入籍法官團。

「入籍法官」的名銜亦希望改為「入籍專員」。因目前入籍法官的職務與法律並無連帶關係。

關於犯罪者應否准許入籍，也要一番討論以及另訂補救方法。新法例還提到非法移民以及用欺騙手段入籍人士應受如何的懲戒。

Max King 美景食屋
BAKERY & RESTAURANT LTD.

各式西餅 出爐麵包 熱辣蛋撻 結婚禮餅 生日蛋糕 各款中餅 早餐午餐 粥粉麵飯 精美小菜 各界惠顧 無任歡迎

營業時間：由早上七時至晚上八時
277E, PENDER ST., VANCOUVER, B.C.
TEL: (604) 684-2178

龍子行

兒童玩具 益智耐用 精品文具 進口最新 唱片唱帶 原裝正版

零沽批發 無任歡迎

加拿大、溫哥華、片打東街154號
(604) 681-0030

唐詩新解 夕陽無限好，正是近黃昏

有朋友來自香港，贈我一首刺諷時事，打油詩。詩曰：「我自香港來，略知香港事。夕陽無限好，大家門搵，唔知幾好；只是近黃昏，如果執輸，乞都冇份。」

究竟李詩的第三、四句是否有消極和無可奈何的含義？我以爲不是。問題是出在「只是」一詞的身上，而詞義的古今分歧是其關鍵。

李詩一向被人誤解的原因，是把「只是」當作與現代漢語的「但是」、「只不過」、「或」同義。因此該兩句詩便變成一正一反，一縱一收，一方面對「無限好」的夕陽加以讚美和激賞，一方面又因爲行將入暮而充滿哀歎與傷感。換句話說，是覺得「好景無多」，因而產生一種無可奈何而消極的心境。

是，「因此乃有」正是「或」就是「的」意思。商務印書館出版的「現代漢語詞典」，把「只是」提出三個現代釋義，有一個是「僅僅是」或「不過是」；又有一個是「但是」，但表示語氣較輕。正是「或」就是「在李商隱本人的「錦瑟」一詩中，就有極好的例子。「此情可待成追憶，只是當時已惘然！」，是該詩傳誦古今的名句，意思是說，如此情懷，豈待今朝回憶始感無窮悵惘，「就是」或「正是」在當時早已令人悵惘莫名了。它那裏有「但是」、「只不過」，或「怎奈」的意思？假如勉強將「只是當時」解爲「即使是在當時」，便是將這詞變成假設語詞，而「只是

小卒巫明

亦從無此義。據歷史記載，樂游原乃漢宣帝所建，本來是一處廟苑，應稱爲「樂游苑」，只因地勢高敞，故慣稱爲「原」。它位在長安東南方，一登其上，可俯瞰全城，是當時士女節日游賞的名勝，看來也是李商隱常到的地方。一萬樹鳴蟬隔斷虹，樂游原上有西風，以及「曾逐東風拂舞筵，樂游春苑斷腸天」，都是他其中一些提及樂游原的詩句。

當然，李商隱在若干描寫殘陽斜照的詩篇中，也有一些情調哀婉低沉的字句，發對家、國、或個人的感慨。但李商隱這一天傍晚登上樂游原，是因為忽然心情不好，需要前往排遣情懷，找尋慰藉。於是，他看到了無邊無際、燦爛輝煌、把大地照耀得如同黃金世界的斜陽，烘托出一幅美麗絕倫的天然畫圖，這境界是以接近黃昏這個時刻更令人陶醉。他在讚賞之餘，心境的滿足已盡在不言中。

好像「春日在天涯，天涯日又斜」，以及「日向花間留晚照，雲從城上結層陰」等就是。但他也有「天意憐幽草，人間重晚晴」之句，足與「夕陽無限好」相提並論，都是表露出美好而短暫的事物更值得珍重的感情，正是積極樂觀的人生態度。因此，我要將那打油詩改動一下，回贈那位香港朋友：「君自香港來，告我香港事。夕陽無限好，溫得其所，咁就最好；正是近黃昏，繁榮安定，人人有份。」

詩詞佳話

賊翰林替母做壽 大文豪妙句成詩

聞乃鈔

他毫不猶疑就加以應允，略爲思索後振筆疾書：「這個婆娘不是人！」

啊，原來如此！翰林的母親是天上的神女下凡的，當然不是凡人啦。衆人聽罷，才露出笑容。

只見紀昀稍作停頓，再續上第三句：「生下兒子去做賊」

「這個婆娘不是人，九天神女下凡塵。生下兒子去做賊，偷得蟠桃壽母親。」

打油詩的首兩句，源出唐初詩人王維的五言絕句「雜詩」。後半部則是把李商隱的五言絕句「樂游原」加枝添葉而成。李詩的原文是：「向晚意不適，驅車登古原；夕陽無限好，只是近黃昏。」

不過，據中國一位學者周汝昌指出，古代的「只是」一詞，原無「只不過」、「但是」，或「怎奈」之義。它本來寫作「祇是」，意即「止

中國清代大文學家紀昀，是個學識淵博的學者，文思敏捷。尤喜跟人家開玩笑。有一天，某翰林（相當高職的文官）替母親做壽。紀昀是衆多賀客之一，由於他文名遠播，翰林便請他即席揮毫，作一首祝壽詩。

詩詞專頁

第五頁

之後，在座嘉賓無不大驚失色。但他神態自若，不慌不忙的繼續寫下去：「九天神女下凡塵。」

「生下兒子去做賊」

「生下兒子去做賊，偷得蟠桃壽母親。」

於是滿堂歡聲雷動，老壽星婆更開心到前仰後合。而紀昀作詩祝壽的佳話，也在文壇流傳不衰。

耆英小語

秋萍



本月刊八月號開設一信箱式的專欄，名為「耆英小語」，每期以六百字至一千字為限，歡迎耆英來信詢問及討論一切有關老人的問題。來稿請附真實姓名（可用筆名刊登）、地址、年歲，寄往中僑互助會，松鶴天地收。

第六頁

女性更年期

性情大變

有心人先生：你來信問為什麼你太太過了更年期，性情大變，容易妬忌？

作為一個女人，在生理上是很特殊的。女人負起了傳宗續代的任務，她的一生都是與生兒育女分不開的。因此，她的生理結構，就有一個卵巢。那卵巢位於小骨盤內，分兩部份，分列子宮左右。卵巢的作用，是產生卵子和分泌內分泌物的。卵子和男性精子結合，就成胎兒。內分泌物則影響女性的精神和肉體的發展。

受了卵巢發育的影響，一般女子在十六歲前後，出現月經來臨的現象，這就是女性的青春期。但到了五十歲前後，月經停止了，這就是更年期了。

青春期和更年期的出現，都是導因於卵

巢內的內分泌物的變化。有時變化得很不規則，使各種機能都紊亂了，因而便影響到一個人的性情變化，情緒焦慮不安，神經過敏，以致容易妬忌等。

明白了以上的粗淺的分析，你就知道你太太在更年期後性情變化的原因。她是不由自主的，並非性情變壞。作為丈夫的，遇到這樣情形，應該諒解太太，關心她，盡量遷就她。過得一段時日，她的更年期階段消逝了，她就自然會恢復以前的溫柔婉淑了。

更年期影響性情，還是小事；嚴重的會帶來很多疾病的，這一點更加需要丈夫關心留意。

小心後患

據醫書所載，更年期後的婦科疾病，常見的有：子宮膜炎、子宮下垂、外陰痕癢、退化性陰道炎、退化性膀胱炎、壓抑性小便失禁等。嚴重的可能患上婦科癌症，包括外陰癌、陰道癌、子宮癌及子宮頸癌等。這些癌病，開始時都會流血的。

如一發覺有不正常的流血現象，便應立即看醫生。發現愈早，則治愈的機會就愈大。做丈夫的不可不經常關心太太在更年期後的各種發展，最好的辦法，是規定每年必須檢查子宮一次，及經常注重衛生，就可確保安全了。

讀者捐助

黃志昭 二十元
羅司徒鈞 十元
Bing Sum Wong 十元

上列熱心人士鼎力支持，本報同人感激不盡，謹此致謝。

神女峯

關鳳翔

電視「大江南北」觀後

啊，佇立雲天的神女，
我對你一見傾心！
你有沉醉日月的風韻，
你有永不凋謝的青春！

X X X

群山向你朝拜，
衆水為你彈琴，
你是美之神？
你是愛之神？

X X X

神女啊，我確信
你是詩的女神！
你的豐彩傾倒
歷代的中國詩人！

X X X

獻给你的情歌，
像那浪花翻滾！
為博得你的歡欣
我終生嘔血瀝心！

中文報業聯營公司

請閱：

明報
成報
新報
大公報
文匯報
香港商報
信報
電視日報

總代理：中文報業聯營公司
溫哥華緬街
611號202室
電話：(六〇四)六八八·四一三三

好年華海鮮酒樓

Wonderful Seafood Restaurant

超值龍蝦翅席
四喜大拼盤
貳熟瑤柱鮮菇
鮮肉大生翅
奶油雙龍蝦
好年華一品雞
玉蘭炒三鮮
清蒸海上鮮
鹹魚雞粒炒飯
幸福伊麵
露

貳熟章
椒鹽鮮魷
脆皮拼象拔
蟹肉燕窩羹
當紅炸子雞
北菇扒時蔬
玉蘭炒三鮮
清蒸海上鮮
揚州炒飯
露

\$168

\$128

精美點心
游水海鮮
茶市
市菜
茶市
天天
新派
明爐
壽筵
門前寬大停車場
壽筵喜酌 無任歡迎

溫哥華喜事定東街
三五五五號
電話：2941118-9



初訪卡技利

(上)

林漢傑

筆者一九八三年九月移民來加，在多倫多落腳，除了安大略省外，走過卑詩、魁北克、努華斯高沙、紐賓士域、愛德華王子島、加拿大十省、兩特區，尚有紐芬蘭、亞伯達、民尼吐巴、沙士吉次、西北、特區與玉岡未曾踏足，立志要走遍全國。

八七年六月廿四日，與友人陳德章伉儷展拓行履，矢志一遊加國最美麗的一段地方——洛磯山脈。

首程飛抵愛明頓市，愛華報總編輯盧幹之兄與營業經理梁流兄親來機場迎接，在愛城逗留一夜後，廿五日下午乘灰狗車初訪卡市。

途經紅鹿，放低四兩，再添四兩，入黑前便抵卡市，入SANDMAN酒店。

即時與周德全兄通電話，晚間便在華埠的金源酒家晚飯。

此行參加BREWSTER的六天五晚旅行團，行程BANFF、LAKE LOUISE、OLUMPIA、ICEFELD、JASPER、KAMLOOPS、LAC LE JEUNE，再返回賓夫、卡技利；看不盡千山萬水，水有情，山有義，容待他日另文細叙，且說卡城印象而已。

七月一日返回卡城之前，遠遠望見市區的高樓林立，平地聳上雲霞，頗有一海市蜃樓一般的感覺，印象深刻腦際。

抵達酒店後，乘坐免費輕便電車由酒店門口到達華埠。車廂淨潔，座位鋪上絨布，上落車要按掣開門，車中一塵不染，極感舒服，這種德政，唯卡市見之，頗感驚喜。

在「恒豐」晚飯後，途遇一位僑婦，她在等三號巴士，隨她同行，車費一元兩角五分，本來是一元的，恰巧七月一日加價，適逢其會，頓感

倖遇，所以返回酒店後要買一張「六四九」碰彩。

問司機老人可有優待，據說要持有亞省老人卡，全年祇費五元而已，便宜之至，也是安省所無也。

坐三號巴士到總站後再返華埠，搭輕便電車回酒店，一元二角五分的代價享受了一個半鐘頭的遊車河，值得之至！

回酒店後馬上打電話給周兄，約定於二日早上九時半在龍騰閣早茶（祇有這家開市）。茶後由周兄的公子駕車直驅DRUMHILLER的一恐龍博物館，建築物雖不高聳，却極宏偉，最難得的人場還不用收費，可見亞省政府的大手筆，也非他省可及。

入內索取一張場館的平面圖，分為兩部份，走道迂迴曲折，成為複式建築物，多安省的科學館、電影、電視、幻燈片、科學實驗性的玻璃箱，包括地質、物理、生物的，原來單是一恐龍

「的種類也有幾十種之多，這億萬年前的龐然巨物，由於食量過宏而又互相殘殺，召至絕種，如今留下殘肢骸骨，供人憑吊，預想未來的人類，彼此猜忌鬥爭，終有一日一汝與我偕亡」，寧非也是恐龍的寫照，若干年後，淪為他年僅存的「動物」，未必是人，作為欣賞品，豈非可歎！

代溝

二男子在酒吧中討論其婚姻。

甲曰：「你認為你嘅婚姻係唔係美滿呢？」

乙曰：「都算啦！」

甲曰：「即係仲有相當多缺點？」

乙曰：「又好難講，我同我老婆都認為係美滿，但係我阿媽同佢阿媽都認為唔係！」

致謝

本刊乃非賣品，編刊人員均義務所刊稿件，亦不能奉酬。謹向本期作者及工作人員致敬及道謝。

中國糧油有限公司 世界米行

CHINA CEREALS & OILS CORP. LTD.

RICE WORLD®

239 E. Hastings St., Van., B.C.

100 GURU AVE. (Corner of Powell & Gore)

溫哥華士定東街239號 電話：687-4204

敬請留意：(有寬大停車場)

夏季酬賓

美國標準牌米王

品質第一，好煮好食，

粒粒靚，保證滿意。



- 買二送一 (買二包50磅絲苗米，免費贈送一包50磅絲苗米)
- 買一送一 (買一包50磅絲苗米，免費贈送一罐3 LITRE HAZOLA 粟米油)
- 買一送二 (買一包50磅美國加州好景牌紙袋裝上等絲苗米，免費贈送3 LITRE HAZOLA 粟米油一罐及加拿大純正菜油3 LITRE一罐)

本公司為加西最大之食米入口公司，一向以薄利多銷為宗旨
美國金牌冠軍絲苗，馳名溫哥華，銷量第一

總代理：美國皇冠牌，特別軟滑好飯味，公司註冊米王之王。

美國第一牌，香滑可口，真正絲苗米王。

泰國金章牌，香噴噴，軟夾滑，正宗香米王中王。

澳洲金冠牌，甘香軟滑，原裝米皇之皇。

本公司備有送貨專車六部，為顧客服務，請撥電話：687-4204

直接由澳洲廠大批運到 SUNLONG 牌絲苗米，特別大平賣。

珠城海鮮酒家 PINK PEARL CHINESE SEAFOOD RESTAURANT

海鮮野味席
潮州大拼盤
兩熟薑蔥炒雙龍蝦
菊花三蛇羹
上湯龍蝦會
燒鵝肥牛拼盤
紅燒大山瑞
清蒸游水石斑
生炒糯米飯
冰花炆雪耳
特價每席 \$168

特價龍蝦翅席
金豬大拼盤
兩熟薑蔥炒雙龍蝦
上湯龍蝦會
燒鵝肥牛拼盤
紅燒大山瑞
清蒸游水石斑
生炒糯米飯
冰花炆雪耳
特價每席 \$168

菊花蛇羹 合時燉品

每晚九時後特別推出

海鮮火鍋

四位用 \$28

潮式打冷

每碟由二元半起

七天營業：茶市由早上九時至下午三時，

晚飯由下午五時至十時

1132 EAST HASTINGS STREET

VANCOUVER, B.C. V6A 1S2

有寬大停車場免費泊車

TEL: 253-4316

愛民頓的老華人

過客

阿爾伯達省和卑詩毗鄰，差不多以洛磯山脈為分界嶺。省府愛民頓和溫哥華相距千數里，車行約十七小時，飛機（直航）約需一小時十分。但愛民頓去雲埠的人多，雲埠來愛民頓的人少。雖然這兒西區擁有一座破世界紀錄的最大購物商場，附有幻夢樂園遊戲場，規模宏大，設備極其新巧，同時還有一個闊大華麗的人工造成游泳海灘，另有海豚表演河，鳥獸虎豹、鯊、鱷……等動物欄柵，與大商場附屬華

貴酒店，足供人盡情暢快舒適享受，仍不易吸引太多的雲埠遊客前來賞玩，反而美國、日本、香港、中國的旅遊客却常喜歡到此地探勝尋幽；大概也與他們要來暢遊洛磯山風景有關，遊罷雪景或兩個美麗的國家公園之後而順道來此一遊。

據說，愛城人口六十多萬，華人不過三萬多。華人在此幹什麼，開餐館做廚房工作居多數，酒樓餐館之多，雖不及雲埠，但也為數不少，三份免費贈閱的華文週報，餐館廣告佔了大多數版位。由此更可見華人在北美洲，都是以廚藝為業，新移民有于環境，原非廚師出身者也祇有改學廚技謀生。目下市道淡些，故而競爭甚烈，八折、七五折酬賓標貼及告白，隨時可見。

愛民頓沒有一條純全是華人商店的唐人街，所以沒有華人集中聚合的熱鬧之處，老一輩的華人，多住於一〇二街中華文化中心隔壁的耆英大廈及鄰近的另一座洪英大廈，兩大廈各有百個以下單位租給老人居住，相當清靜舒適。耆英大廈底層有大廳堂，可放映影片供老人娛樂。不懂英語的，也有華文電台、中文電視及書報畫刊等欣賞可以消遣時間。老人們隨時喜歡自由出外活動，隔壁的中華文化中心是常走動之外，而且有英文班及預備入籍班之設，太極健身班，日夜都有課，甚為方便。另有一個華人社區服務中心，老人們有什麼問題，則這個服務中心也會盡力給予幫助。性質和雲埠中僑互助會相似，但具體而微。聽說，這是政府資助設立的，應該感激政府照顧週到，福利工作確然良好。

除了子女孝順生活安定之外，如果及格享受政府的養老金、退休金、房屋津貼及其他福利補助者，更是無憂無慮地安樂地過日，頤養天年，身心暢快，認此地是他們的養老樂園。愛城冬季嚴寒，大風多雪，遠遠比不上雲埠溫暖天氣可愛。但阿省老人福利比卑詩更好些，所以他們便不捨得割愛他遷。想想世間事難得十全十美，必有缺憾，他們就因此心滿意足住下去了。

水之江漢
風之梧桐
丁卯年
黎永健

這種情況和其他地方大致相同，差距不遠，大概還不是行公園，散步，看電影，電視，閱書報，奕棋，作輕便運動，出外探訪親友，閒話家常，早午到茶室酒家品茗飲食等等。市內有華文週報三份，都屬免費贈閱，老人們都很注意瀏覽這些刊物，藉以消磨一部份時

這兒有放映華語影片的戲院三間，優待老人半價——二元五角。巴士也特別優待老人，十五元買一張長年票，天天坐多少次也可以，連地下鐵也可乘坐作郊遊。公共場所也很敬重老人，讓步讓坐等情形隨時隨地可以見到。不會投以怪異眼光或歧視態度，使人覺得這個國家社會，果然是公平、民主、自由，凡事依法律辦，也兼有人情味，教人安心不用諸多顧慮。

華麗園麵家

粥粉麵飯
香港師傅主理

馳名

鮮蝦雲吞
銀絲細麵
柱候牛什
上湯水餃
碟頭飯類
歡迎外賣

馳名燒臘

GRAND GARDEN RESTAURANT LTD.
608 Main Street, Vancouver, B.C. V6A 2V3
Telephone: 681-4721



金馬餅店
茶餐廳

Golden Horse BAKERY & RESTAURANT

麵飽西餅
結婚禮餅
生日蛋糕
生午茶餐
各式意粉
香滑雪糕
冷熱飲品
粥粉麵飯
價格公平

用料上乘

416 Main Street
Vancouver, B.C. V6A 2T4 Canada Tel: 683-7262

龍鳳大餅家

溫哥華奇華街四十七號E

LOONG FOONG RESTAURANT & BAKERY

247 E. KEEFER STREET, VANCOUVER B. C.

TEL: 688-0837 688-3135

出爐麵飽
熱辣蛋撻
生日蛋糕
結婚禮餅
用料上乘
品質精良
價格公平
華僑惠顧
特別歡迎

增設
咖啡茶座
粥粉麵飯

廣興肉類公司

菜肉保證鮮味

中國三井蠔油
中國各種藥酒
李錦記蠔油
美人魚鮑魚
嘉頓各款餅食
太平各款餅食

金牌燒味

罐頭食品

228 E. Pender Street
Vancouver, B.C.
Tel: 681-1939

自設廣大農場

榮譽代理

利僑

選辦中國及東南亞食品
逢星期日為敬老日，除特價品外，
全部貨品，耆英人士惠顧，九折優待，
或憑此廣告，買滿五元或以上，作一元使用



優質旅行社

(鄧強慶製作公司附屬機構)



優質旅遊、實惠優良

- ◎美國黃石公園西部十一日遊 \$539起
五月三十一日、七月十二日、八月十六日、九月二十日。
- ◎迪士尼樂園、三藩市、RENO十遊 \$475起
五月三十一日、六月十四日、六月二十八日、七月及八月逢星期日、九月六日。
- ◎迪士尼樂園、三藩市、RENO航空八日遊 \$549起
六月一日、六月十五日、六月二十九日、七月及八月逢星期一、九月七日。
- ◎BANFF及艾民頓購物中心六日遊 \$315起
六月十四日、六月二十八日、七月及八月逢星期日九月六日、九月十三日。
- ◎美國西北岸三日遊 \$145起
六月二十七日、七月十八日、八月一日、八月十五日、八月二十九日、九月五日、
十月十日。
- ◎BC內陸三日遊 \$155起
六月二十七日、七月十八日、八月一日、九月五日、十月十日。
- ◎城多利一日遊 \$56起 每日有團
- ◎西雅圖一日遊 \$37 每日有團
- ◎大溫哥華一日遊 \$38 每日有團

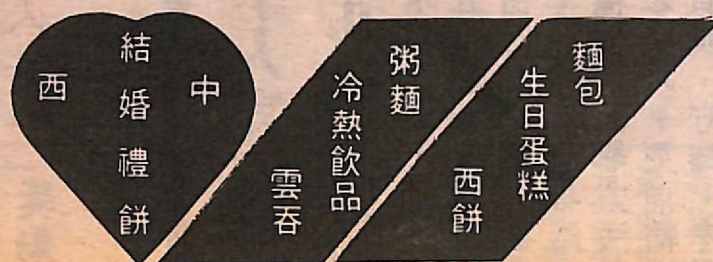
沖晒
15¢一張
來回香港機票
\$800

報名地點：223 [KEEFER] 奇化街 電話：684-7551

愛羣

餅店餐廳

TEL: (604) 669-8288



全日供應鍋貼、蔥油餅、豆漿

WELCOME BAKERY & RESTAURANT

溫哥華華埠喜士定東街242號



納偉旅行社

love & white travel

#110-539 Main Street (At Keefer)

Vancouver, B.C. Canada V6A 2V1

☎ (604) 689-0501

中國之旅觀光團

\$2799 (雙人房)

- 江山留勝蹟。我輩復登臨。
- 萬里長城。古都西安。南京名勝。蘇州園林。
- 杭州風光。桂林山水。
- 香港。廈門。杭州。上海。蘇州。南京。
- 北京。西安。桂林。廣州。全程20天。
- 出發日期：五月九日。六月十三日。七月四日。
- 八月八日。九月十二日。十月十七日。
- 十一月十四日。
- ◎華人專人領隊。代辦一切簽證手續。
- ◎機票有效期為一年。可提前出發或延期回程。
- 詳情請與本旅行社或其特約旅行社查詢

• 上述之旅行團有華人領隊隨團照顧。請到本旅行社或其特約代理索取章程及報名歡迎電話查詢

欲休還語

且文



第十頁

日行一善

我相信人若很快樂，只要寫四個字作座右銘，而且認真去照做，快樂一定就能得到。

這四個字是：「日行一善。」

善行當然愈多愈好，不過至少要能每天都做到一椿。

也許你會覺得，

自己的條件有限，而加拿大的社會福利制度又那麼好，使你幾乎無從行善，那你便錯了。人只要生活着，隨時隨地，都有機會行善，行善不一定

要施捨金錢，對路上的獨行老人笑一笑，說聲「哈囉！」讓對方感覺到與人之間的溫暖，就是一種行善。

街上，有樹枝橫着，妨礙行路，你把它拾起，放置人行道旁，邊，有方便人，也是一種行善。

鄰居一家大小很忙，沒有淋他們家門外馬路旁的草，你有

時間淋，順便把他們家門外那一條草地也淋一淋，免它們枯黃，都是一種善行！

街上遇到坐輪椅

的人，他的輪椅是要

用手轉動的那種，行

走非常辛苦，你幫他

在後面推一程，甚至

把他推送到目的地，

這自然也是善行。

一隻小鳥從巢裡

跌了出來，你把他捧

起，送回枝上的巢中

。下雨天，人家沒帶

傘，你把他傘為他遮一

遮，使他免於頭濕身

濕。有個朋友親人離

開了，她能去伴她，

電話給她，和她笑談

一會。有人失業，很苦

悶，好像全世界都在

遺棄他，你找他出外

小叙，打打氣。都是善行，

這些，都是善行，

總之，你有行善的心

會。利人，總有行善的機

會。利人，總有行善的機

會。利人，總有行善的機

會。利人，總有行善的機

會。利人，總有行善的機

會。利人，總有行善的機

與家人同住的人，可行的善更多，給小孩子講一隻有意義的故事，做一樣家人愛吃的食物，幫手做掉不屬自己份內的辛苦工作，都是善行。原諒別人的過錯

，給人解釋或補償的機會，也是善行。「日行一善」不難，因為可行的善還有很多很多。日行一善能令人快樂，更能令自己感到生命很充實。

賀金刀先生榮獲中僑頒賜優異會員獎

中華文物浙西方 僑裔嘉行大顯揚
互愛心腸成會社 助人為樂至榮光
會員優異蒙頒獎 優越英名不愧當
異績輝煌人共佩 獎勵心長頌健康

老兵戲筆

本立比華人宣道會中文學校

九月五日開課

基督教本立比華人宣道會附設之中文學校將於九月五日星期六開課，現已開始招生，歡迎年齡由五歲至十二歲的華僑子弟入讀。該校是不牟利機構，專為本埠華僑子弟提供學習中文機會，教學方法着重於聽、講、閱讀及書寫之技巧，更灌輸道德教育，如禮貌、誠實、負責、守時、孝順、友愛、紀律及良好習慣等等。該校上課時間是每星期六上午九時四十五分至十一時四十五分，有意參加者，請從速報名。

地址：本立比岩士唐街八六一一號。電話：五二四。三三三六。

金唐肉食公司

KAM TONG ENTERPRISES LTD.

游水海鮮

巧手燒烤

四季時魚

零沽批發

新鮮肉類

無任歡迎

540 MAIN STREET
VANCOUVER, B.C. V6A 2T9

Phone: (604) 683-1492

新昌隆肉食公司

NEW CHONG LUNG MEAT SHOP

巧手燒味

鮮明肉食

保證滿意

零沽批發

無任歡迎

595 Gore Ave.
Vancouver, B.C. V6A 2Z6

Telephone: 685-3632

美心餅店

Maxim's
BAKERY LTD.

257 KEEFER ST.
VANCOUVER B.C.
V6A1X6 CANADA
TEL 688 6281
688 6282

加拿大溫哥華奇化街二五七號

專業精神 出品認真

各式西餅
出爐麵包
熱辣蛋撻
結婚禮餅
生日蛋糕
各款中餅
電話定購
快捷妥當

請用華貴大方餅券
歡迎社團預定茶會



香港近貌

華林



近幾年來，香港無論在政治、社會、經濟、工商、教育、交通及房屋等各方面的發展都有很大的成就，是世界上最繁忙的貿易中心之一。在這裡讓我們談一談它的交通近況。

(甲)陸上交通 為了配合經濟、人口及建築的需要，香港經常要維持客貨運快捷暢通。政府對交通的管理、道路網的策劃、道路工程的進行、港口的發展、船運和空運的事務處理都不斷地改善。當我們重臨香港時，會見到許多不認識的新建、擴闊或延長了的道路，行車和行人天橋或隧道到處皆是。香港的交通工具，除原有的巴士、的士、電車、纜車及十四座位小巴外，九廣鐵路火車已電氣化，輕快地穿梭沙田和粉嶺間，每月有四五〇班車行走，在各火車站設巴士及小巴提供接駁其他路線的服務；而往來九龍與廣州間則有直通車四班，以應付中港旅客的激增。去年當局授權九廣鐵路公司興建及經營屯門（青山）至元朗的輕便鐵路，預料明年可投入服務。

在一九七九年十月一日，工程鉅大，連貫港九市區新界的地下鐵路正式通車，使香港交通進入新紀元。行車路線有三條：(一)從九龍觀塘站起；(二)從新界荃灣站起；(三)從香港金鐘站及中環站均設有轉車設施，所以三條線可以整體合一地操作，這集體運輸工具行車快捷妥善，舒適整潔和載客量多，徹底解決香港交通的擠塞。

至於香港道路，以幾條主要行車幹線分佈整個香港市區及新界。其中最主要的南北貫通幹線是由港島南岸香港仔，穿過香港仔

第十二頁

隧道，行走天橋，入海底隧道，出公主道，通獅子山隧道，北達上水，把港島、九龍及新界連接起來。除了上述已建成的三條隧道及機場隧道，當局將動工多建三條新隧道：東區海底隧道、通往將軍澳新市鎮隧道及沙田至荃灣幹線的隧道，以減低其他路綫的負荷，並方便市民的往返。近年香港與中國客貨運交通日趨頻密，九廣鐵路已負起了這任務，而文錦渡及沙頭角兩條通路也幫助疏導二地的運輸。

(乙)海上交通 在天然環境下，香港已具備一切良港的條件，加上港口設施完善，雖然船隻和客貨數量不斷增加，仍足以應付裕如。停泊港口裝卸貨物船隻，平均只須逗留二天半時間，而停泊葵涌碼頭貨櫃輪，平均只逗留約十三小時便可完畢。這迅速時間，在遠東地區可稱首屈一指，且躋身世界三大貨櫃港之列。葵涌碼頭仍在動工填海，作為貨櫃碼頭提供後備用地，去年約有一萬零五十艘遠洋輪船及八萬一千一百五十艘內河船隻抵港，共裝卸貨物六二〇〇多萬公噸。水路通往中國可經九龍大角咀或中區臨

時中國客運碼頭，來往香港與中國十八個港口，行駛的船隻計有飛翔船、噴射雙體船、雙體船和普通渡輪。日前在九龍尖沙咀公眾碼頭地址，興建的新客運碼頭，於明年將代取上述二個碼頭，以應付日益增多的旅客。港島上環及九龍深水埗兩地分設港澳渡輪碼頭，使港九旅客來往港澳倍感方便。在港內渡輪方面，雖然地下鐵路的興建影響渡輪收益，但它們仍為不可缺少的交通工具。天星小輪來往港島愛丁堡廣場與九龍尖沙咀及紅磡間；油麻地小輪則經營十六條來往港九兩岸的航綫，九條離島航綫及兩條遊覽航綫。夏日晚上乘坐小輪，一面納涼，一面欣賞兩岸彩色繽紛的閃閃燈光，誠一快事！

(丙)航空交通 香港國際機場經過不斷改善和發展，提供各種現代化設施，已成為亞洲最大機場之一。航空網遍佈世界各地，年內約有三十間航空公司提供飛往七十個目的地服務，每週約有一千一百班定期班次。機場客運大廈正在進行擴建，預料明年完工，屆時使用該大廈的旅客可增近一倍哩！

老人自嘆

耆鶴老人

唉！想我今年七十七，兒孫滿華堂，獨居老人庭。孝順女兒均遠離，溫市兒子各闖室，華埠購物經得。回潮叱咤風雲時，人人見我拱手兼作揖。惠陽高第街樓迎歸日，舊公大庚派人接車時，威風凜凜今非昔。轉眼韶光數十載，午夜想來心抑鬱。若去打牌來消遣，有人話我十拿九得。斗零麻雀仔，贏輸

沒有話題

兩個朋友互道近況。一人說：「為討太開心，我不吸煙、不喝酒、不賭錢了。」

「那麼她一定很快樂了。」

「並不，現在每次她想和我講話，便覺得無話可說了。」

萬利投資戶口

利息優厚 有如定期存款
靈活方便 有如支票戶口

- 無需維持最低存款
- 存款不論多少均可享有高息
- 比任何 T-Bill 戶口更佳。

7.38%

- 提款存款 次數不限
- 不收任何月費
- 免費代印支票
- 開出支票隨月結單，免費寄回客戶

另有 1/4% 附加利息，欲知「利上加利」詳情，請向本行垂詢

加拿大萬國寶通銀行

CITIBANK CANADA

溫哥華華埠緬街612號

電話：682-7373

*利率隨時調整恕不另行通知



安樂麵家

2010 E. HASTINGS STREET
VANCOUVER, B.C. V5L 1T8

粥粉麵飯 明爐燒臘
經濟午餐 晚飯宵夜
貨靚價平 歡迎外賣

Open 7 days from
11:00 a.m. - 2:00 a.m.

Phone:

253-3656 or 253-3856

金唐

肉食公司

第十三頁

總店新厦落成暨 擴張誌慶

八月卅一日(星期一)

正式開始營業

游水海鮮

鮮明肉食

新鮮蔬菜

巧手燒烤

華埠片打東街276號

電話：683 - 0033



隨灣集

叮叮

我參加公益金百萬行

「公益金百萬行」：是一年一度的籌款運動，出錢的，出力，都覺得是義舉，是善事！大家都樂意贊助。

今年是第二次舉辦，去年我的家人贊助我，鼓勵我參加百萬行的行列，這是我參與這個籌款運動的第一次。

大家約好在上午七時集合於中僑門前乘車前往。

會議完畢，打算各自離去，梁姑娘進來問：「你們有人，可以幫忙把百萬行的標貼和參加表格送到社團，商店，銀行等地方去嗎？」這個突如其來的請帖，實在盛情難却。於是各人分別走動向各處去。我答應送去五家銀行，但因時間接近下班，我心裡着急，惟有用滾花式的步法，跑到各銀行交給經理或職員，幸好他們都熱心受落。我完成了這任務，又作個人勸捐，向親友打招呼請助我參加百萬行，有的是街上遇見，有的是到他的辦事處去，有的是電話談談。出錢出力，大家都極力支持。

「松鶴天地」的義務工作，參加開會討論有關百萬行籌款各項事：(1)旗幟的顏色。有些人提議悅目的紅色、黃色，有些人提議綠色底、白色字，以配合松鶴的意義。我也極力附和綠色最可愛。結果一致通過採用後者，並決定由我們最敬愛的能幹而熱心的謝瑪琍亞姐姐代辦。

2)百萬行的參加者要在當日早上八時在士丹利公園集合，

景色使人心曠神怡，隨着海灣而行，飛翔的海鷗也在吱吱的叫！大會的音響設備給人一會的享受。起步前有熱身操，台上舞蹈員在領着各人一齊動作，男女老幼同歡樂！多麼的熱鬧！百萬行的隊伍開始步行，以輕鬆的步伐，歡樂的談笑，不覺間行了一小時多，已到達終點。草地上坐下來，欣賞名歌星

的悅耳歌聲！大會有的涼水給我們解渴。共享自己帶來的美點。天上雖然有些黑雲，祇在我們的歸途才下雨。這是多麼使人心情興奮的一天！



一個寧靜宜人的地方

請一同來慶祝溫哥華市內明朝
蘇州公園文化的建成
(唯一在中國以外的真正古典公園)

中山古典公園

溫哥華華埠卡路街五七八號(即中華文化中心後面)

歡迎光臨
免費入場

逢星期一至星期五
由即日起至九月卅日止



請攜同此優待券

開放時間
上午十時至下午八時

北京參茸行

BEIJING TRADING CO., LTD.

古方正藥 精研巧製

批發·郵購 一律歡迎

專營：參茸海味

藥材成藥

京菓什貨

中藥部禮聘：

廣東省中醫院主治醫師

區祖棠先生主理

☎ 684-3563

684-2736

89 East Pender St., Vancouver, B.C. V6A 1S9
Telex: 04-54549



莊氏中國傢俬公司

工廠直營：

象牙玉雕

貝壳漆器

古董瓷器

紅木傢俬



唯一溫埠專修紅木、酸枝傢具

特價優待

僑胞惠顧

信譽保證

十載經營

並設古董紅木傢俬修理

加拿大溫哥華喜士定西街409號
電話：(604) 683-6012

公民入籍法庭



在公民入籍法庭裡面，從「準公民」席及公眾席可以看到下述的物品及人物：

A — 英女王伊利沙白二世肖像，英女王亦是加拿大女王，即加拿大國家元首；

B — 加拿大國徽，裡面有加拿大最初四個月創立國家（英國、愛爾蘭、蘇格蘭、及法國）的標識，下面的一行拉丁文，是「從海洋到海洋」的意思；

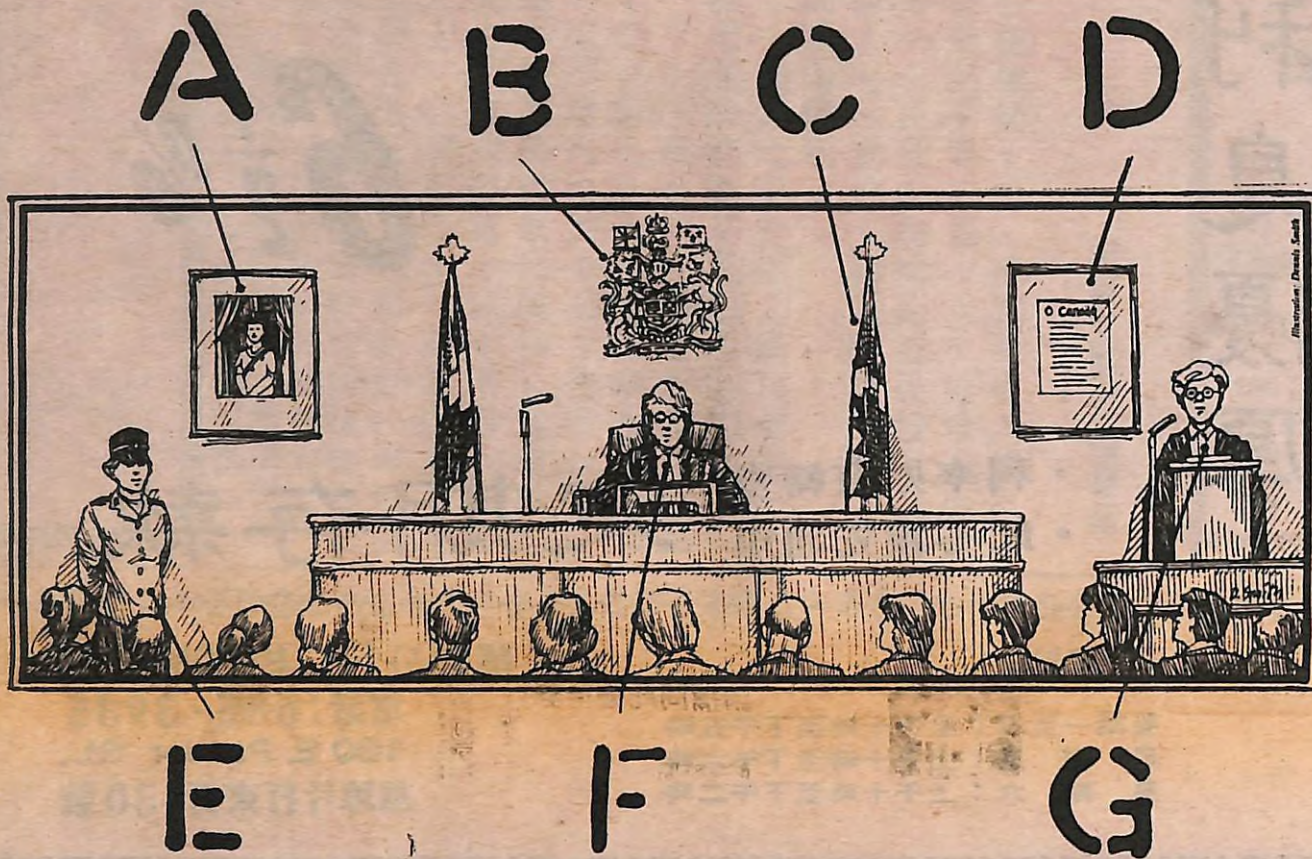
C — 加拿大國旗，色分紅白，中間是紅楓樹葉；

D — 加拿大國歌「啊，加拿大」的歌詞，有英文本及法文本；

E — 駐庭的皇家加拿大騎警，負責宣佈開庭和散庭，他們在特別日子才穿上紅色上衣；

F — 入籍法庭法官，在入籍儀式中主持宣誓及頒發公民證，平時則是入籍試的「考官」；

G — 入籍法庭主任，負責講解入籍儀式如何進行。



第十五頁

圖：「西岸讀者」
文：英 祺



翠華窗飾

OCEANA WINDOW FASHIONS INC.

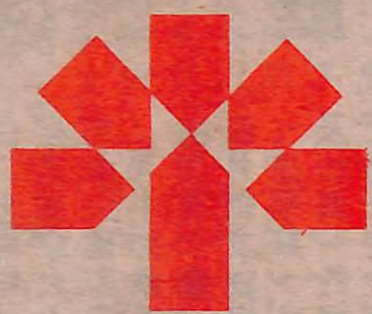


顧客至上 服務第一
價錢相宜 免費估價

室內設計：定造各款 窗簾 窗紗
百葉簾 垂直簾 牀頭 美觀實用

中僑互助會會員惠顧
• 最高可獲四折優待

179 West Broadway
Vancouver, B.C. V5X 1P4 876-3233



億兆信託銀業 YORKSHIRE TRUST

利息優厚

耆英日息戶口
特別優待

6½%

歷史悠久

- 利率如有轉變
- 恕不預先通知

定期存款

服務時間：

星期一至四：上午十時至下午五時
星期五：上午十時至下午六時
星期六：上午十時至下午二時

華埠分行：經理張鑑釗
電話：685-3935
130 E. Pender St.,
華埠片打東街130號

第十六頁

禮聘：

李鶴傳中醫師
黃欣賢中醫師

免費解答
中醫中藥
調理身體
健康問題

買僑信嘅貨！您有信心！



探親送禮 最佳手信
攜帶利便 名貴大方

花旗參

專人選辦：
地道藥材 中國成藥 吉林鹿茸
野山泡參 高麗人參 燕窩海味
零沽批發 無任歡迎

僑信參茸國藥行

用兵要精 用藥要正

溫哥華：總行：奇化街261號 電話：682-2621
(唐人街)分行：片打東街141號 電話：669-1834